

PM
2083
Z91C36
1896
SOA

BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY

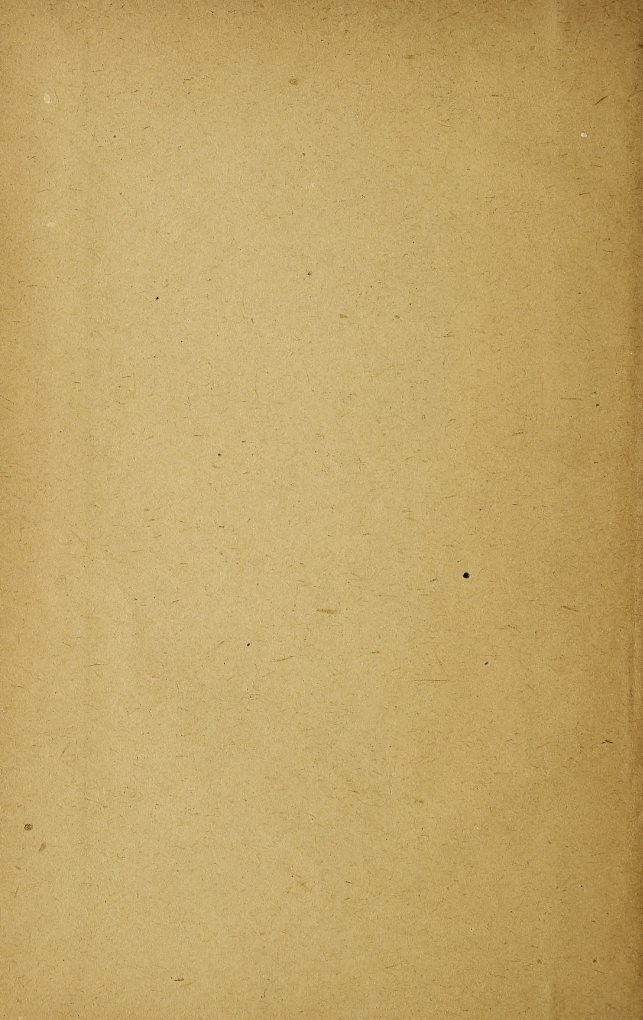
1896
LIBRARY

PM2083
Z71C29
1896

Lang.

With the Compliments
of the Author

✓
Rev. Zephyrus Engelhardt,
O. S. F.



PM
2083
291C36
1896
Katolik Anamiewin,

MI SA

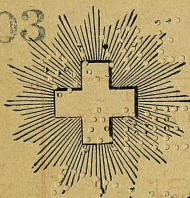
JESUS OD IJITWAWIN,

KATESHIM

EJINIKADEK.

ENGLISH-OTAWA CATECHISM.

25203

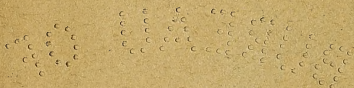


Cum Permissu Superiorum.

**HOLY CHILDHOOD INDIAN SCHOOL PRINT.
HARBOR SPRINGS, MICHIGAN.**

1896.

PM 2083
Z71C29
1896





The maner in which a lay person is to baptize in case of necessity.

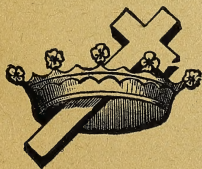
Pour common water on the head or face of the person to be baptized, and say while pouring it:

I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Ani ge-dodang awiia tchi sigaandaged Mekate-wikwanaiewissig? Mi sa ge dodang:

Nibish o ga-siginamawan ondibaning wa-sigaan-dawadjin, bekish dash ta-ikito:

'Ki Sigaandon od Anosowining Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijisbid Manito.'



LESSON FIRST.
ON THE END OF MAN

1. Question. Who made you?

Answer. God made me.

2. Q. Why did God make you?

A. God made me to know Him, to love Him, and to serve Him in this world, and to be happy with Him in the next.

3. Q. How shall we know the things which we are to believe?

A. We shall know the things which we are to believe from the Catholic Church, through which God speaks to us.

4. Q. Where shall we find the chief truths which the Church teaches?

A. We shall find the chief truths which the Church teaches in the Apostles' Creed.

5. Q. Say the Apostles' Creed.

1. I believe in God, the Father Almighty,
Creator of heaven and earth,

2. And in Jesus Christ, His only Son, Our
Lord,

3. Who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,

4. Suffered under Pontius Pilate, was crucified,
died, and was buried.

5. He descended into hell, the third day he
arose again from the dead.

6. He ascended into heaven, sitteth at the

1. Gagwedjindiwin. Awene ga-ojiik?
Nakwedamowin. Win sa Kije-Manito nin gi-ojiik.
2. G. Wegone dash ga-ondji-ojiik Kije-Manito?
N. Nin gi-ondji-ojiik Kije-Manito, tchi kikenimag, tchi sagiag, tchi mino anokitawag gaie ajonda aking, ningoting dash wakwing tchi minawanigosiiian kagini.
3. G. Awene dash kekinoamonang kakina iwe ge-iji-debwetamang, ge-ijiwbisiiang gaie?
N. Machkotachkonieg sa katolik Anamiewigamigong ki kikinoamagonanig kakina iwe ge-iji-debwetamang, ge-ijiwebisiiang gaie.
4. G. Anipi dash tchi makamingiba eji-takwag Jesus od Ijitwawin?
N. Mi sa tchi makamingiba eji-takwag Jesus od Ijitwawin, iwe anamiewining: Nin Debwetawa Kije-Manito.
5. G. Ani dash ekitong anamiewin?
1. Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind, misode gego netawitod, ga-gijitod wakwi aki gaie,
2. Nin debwetawiman gaie Ogwissan baiejigonidjin Jesus Krist Debeniminang,
3. Wenijishinidjin Maniton o-gi-anishinabewiigon, Marian gaganowinidjin o gi-nigiigon,
4. Gi-kotagito megwa ogimawinid Ponce-Pilatan, gi-padakakowa tchibaiatigong, gi-nibo, gi-nangwawa gaie,
5. Anamakamig gi-ija, wa-ni-nisso gijigadinig gi-abitchiba,

- right hand of God, the Father Almighty;
 7. From thence He shall come to judge the living and the dead.
 8. I believe in the Holy Ghost;
 9. The Holy Catholic Church, the communion of Saints;
 10. The forgiveness of sins;
 11. The resurrection of the body,
 12. And the life everlasting. Amen.

LESSON SECOND.
ON GOD AND HIS PERFECTIONS.

6. Q. Who is God?
 A. God is the Creator of heaven and earth, and of all things.
 7. Q. Where is God?
 A. God is everywhere.
 8. Q. Does God know all things?
 A. God knows all things even our most secret thoughts, words, and actions.
 9. Q. If God is everywhere, why do we not see Him?
 A. We do not see God, because He is a pure spirit and cannot be seen with bodily eyes.
 10. Q. Had God a beginning?
 A. God had no beginning; He always was and always will be.

LESSON THIRD.
ON THE UNITY AND TRINITY OF GOD.

11. Is there more than one God?

6. Wakwing gi-ija, namadabi o dibaninikaning Kije-Maniton Weossimimindjin misode gego netawitondjin.
7. Mi dash awade ge-bi-ondjibad, tchi bi-dibakonad bemadisinidjin, nebonidjin gaie.
8. Nin debwetawa Wenijishid Manito.
9. Nim debwetan kitchitwa katolik Anamiewigamik, ketdhitwawendagosidjig o widokodad.winiwa.
10. Batadowinin-gassiamagewin.
11. Abitchibawin, eji-owiiassing.
12. Kagini bimadisiwin. Apeiugi.

II.

6. G. Awene aw Kije-Manito?
N. Mi sa aw Kije-Manito, wakwi ga-gijitod, aki gaie ga-gijitod, kakina gaie debendang.
7. G. Anipi dash aiad Kije-Manito?
N. Misode sa aia Kije-Manito, wakwing aking gaie, kawi ningotchi ishkwa-aiassi.
8. G. Aui minik kekendang Kije-Manito?
N. Kakina sa o kikendan Kije-Manito ga-bi-ejiwebadinig, nongo gaie ejiwebadinig, ge-ni-ejiwebadinig gaie o kikendan; kid inendamowininanin gaie o kikendanan.
9. G. Ki da-gashkitome tchi wabamang Kije-Manito?
N. Epitch bimadisiiang ajonda aking kawi ki da-gashkitossimin Kije-Manito tchi wabamang; kawi sa owiiawissi.
10. G. Kagini na aia Kije-Manito?
N. Kagini sa aia Kije-Manito; kagigekamig sa gi-aia, kagigekamig gaie ta aia, ka wika ta-ishkwa-aiassi.

A. No; there is but one God.

12. Q. How many persons are there in God?

A. In God there are three Divine Persons, really distinct, and equal in all things, the Father, the Son, and the Holy Ghost.

13. Q. Is the Father God?

A. The Father is God and the first Person of the Blessed Trinity.

14. Q. is the Son God?

A. The Son is God and the second Person of the Blessed Trinity.

15. Q. Is the Holy Ghost God?

A. The Holy Ghost is God and the third Person of the Blessed Trinity.

16. Q. Are The three Divine Persons one and the same God?

A. The three Divine Persons are one and the same God, because they have one and the same Divine Nature and Substance.

LESSON FOURTH.

ON CREATION

17. Q. Who created heaven and earth and all things?

A. God created heaven and earth and all things.

18. Q. How did God create heaven and earth?

A. God created heaven and earth from nothing by His word only; that is, by a single act of His all-powerful will.

19. Q. Does God preserve and govern the world?

III.

11. G. Eatinowag na Kije-Manitog?
N. Kawi batinissiwag Kije-Manitog; bejigo sa eta Kije-Manito.
12. G. Aw dash Kije-Manito baiejigod, an endatchid?
N. Nisso-bejigo sa Kije-Manito: Weossimind gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito.
13. G. Kije-Manitowi na Weossimind?
N. Kije-Manitowi sa Weossimind.
14. G. Kije-Manitowi na Wegwissimind?
N. Kije-Manitowi sa Wegwissimind.
15. Kije-Manitowi na Wenijishid-Manito?
N. Kije-Manitowi sa Wenijishid-Manito.
16. G. Wegone dash tetibishko wendji-apitendagosiwad Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid Manito?
N. Bejigwanini sa o Kije-Manitowiwiniwa, mi tetibishko wendji-apitendagosiwad Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie WenijishidManito.

IV.

17. G. Awene dash ga-ojitod kakina gego?
N. Kije-Manito sa o gi-ojiton kakina gego.
18. G. Wegone dash ga aiod Kije-Manito kakina gego gi-ojitod?
N. Kawi bakan gego o gi-aosin Kije-Manito kakina gego gi-ojitod, od ikitowin o gi-ion.
19. G. O ganawendan na gaie Kije-Manito kakina gego ga-ojitod?

A. God preserves and governs the world by His power and wisdom.

20. Q. Which are the chief creatures of God?

A. The chief creatures of God are angels and men.

21. Q. What are angels?

A. Angels are pure spirits without a body, created to adore and enjoy God in heaven.

22. Q. Did all the angels remain good and happy?

A. All the angels did not remain good and happy; many of them sinned and were cast into hell.

23. Q. What are the bad angels called?

A. The bad angels are called devils.

LESSON FIFTH.

ON OUR FIRST PARENTS AND THE FALL.

24. Q. Who were the first man and first woman?

A. The first man and first woman were Adam and Eve.

25. Q. Did all the people in the world descend from Adam and Eve?

A. All men of every race descend from Adam and Eve.

26. Q. Did Adam and Eve remain faithful to God?

A. Adam and Eve did not remain faithful to God; but broke His commandment by eating the forbidden fruit.

27. Q. What befell Adam and Eve on account of their sin?

N. O ganawendan sa Kije-Manito kakina gego ga-ojitod tchi ateng win ge-apitchi inendang.

20. G. Awenen na awashime gwenatchiwinidjin minik Kije-Manito ga-ojiad?

N. Anjeniwani anishinaben gaie, mi awashime gwenatchiwinidjin minik ga-ojiad Kije-Manito.

21. G. Awenenag anjeniwag?

N. Mino manitowiwiwag sa anjeniwag; kawi sa owiiawissiwag.

22. G. Ginwej na gi-aiawag wakwing anjeniwag?

N. Kawi ginwej gi-aiassiwag; gi-batadowag sa anind, anamakamig o gi-apaginan Kije-Manito, kagini tchi kotagitonid awadi.

23. G. Ani dash ejinikasowad agiwi anjeniwag anamakamig ga apaginindjig?

N. Matchi manitog sa ijinikasowag kagige ashkoteng anamakamig eiadjig,

V

24. G. Ani ga-ijinikasowad nitam anini nitam akwe gaie?

N. Adam sa gaie Eve gi-ijinikasowag nitam anini gaie nitam akwe,

25. G. Aniwi nij bi-ondadisiwag kakina bemadisiadjig?

N. Kakina sa bemadisiadjig bi-ondadisiwag aniwi nij nitam anishinaben, anishinabeg sa kakina, waiabishkiwedjig, makatewiassag gaie.

26. G. Ginwej na gi-aiawag awadi kitiganing nitam anishinabeg?

N. Kawi sa ginwej awadi kitiganing gi-aiassiwag nitam anishinabeg, gi-bata-ijiwebisiwag sa.

27. G. Ani dash Kije-Manito ga-dodawad nitam anishinaben gi-bata-dodaminid kitchi kitiganing?

A. Adam and Eve on account of their sin lost innocence and holiness, and were doomed to sickness and death.

28. Q. What is the sin called which we inherit from our first parents?

A. The sin which we inherit from our first parents is called original sin.

29. Q. What evil befell us on account of the disobedience of our first parents?

A. On account of the disobedience of our first parents we all share in their sin and punishment as we should have shared in their happiness if they had remained faithful.

30. Q. Where is the sin taken away which we inherit from our first parents?

A. The sin which we inherit from our first parents is taken away in the Sacrament of Baptism.

LESSON SIXTH.

ON SIN AND ITS KINDS.

31. Q. What is a sin?

A. A sin is a wilful thought, word, deed, or omission contrary to the law of God.

32. Q. How many kinds of sin are there?

A. There are two kinds of sin: mortal and venial.

33. Q. What is a mortal sin?

A. Mortal sin is a grievous offence against

N. O Gi-sagidjinajawan sa kitchi kitiganing mi dash anotch go go gi-kotagisiwad.

28. G. Ani dash ejinikadeg iwi batadowin, ga-iji-bata-dowad anishinabeg?

N. Batadowin sa bi-gaginigiian, mi ejinikadeg.

29. G. Ani dash eji-anigaigoiang iwi batadowin ba-gaginigiian

N. Kakina sa akosiwin, kotagitowin, anotch gaie senagak, mi endodagoiang iwi batadowin. Kakina gaie anishinabeg ondji nibowag, gi-batadowad nitam anishinabeg.

30. G. Ani api gaiasiigadeg iwi batadowin ba-gaginigiian?

N. Sagaandagoiang sa, mi api gaiasiigadeg iwi batadowiu ba-gaginigiian.

VI.

31. G. Wegone dash batadowin?

N. Mi sa iwi batadowin, kishpin awiia endodansingi, Kije-Manito eji-angwamita-gosid; gonima gaie endodangi, Kije-Manito eji-ginaamaged.

32. G. Kakina na batadowinan tetibishko apitendagwadon?

N. Kawi sa kakina batadowinan tetibishko apitendagwassinon; anind sa kitchi batadowinan, anind dash batadowinensan.

33. G. Ani eji-anigaigoiang kitchi batadowin?

G. Kishpin sa kitchi batadiiang, kid apitchi banadjitona Kije-Manito o jawendjigewin,

the law of God; it deprives us of sanctifying grace, and brings everlasting death and damnation on the soul.

34. What is a venial sin?

Venial sin is a slight offence against God, which lessens the love of God in our heart, makes us less worthy of His help, and weakens the power to resist mortal sin.

35. Which are the chief sources of sin?

The chief sources of sin are seven: Pride, Covetousness, Lust, Anger, Gluttony, Envy, and Sloth; and they are commonly called capital sins.

LESSON SEVENTH

ON THE INCARNATION AND REDEMPTION.

36. Did God abandon man after he fell into sin?

God did not abandon man after he fell into sin, but promised a Redeemer, His Son Jesus Christ.

37. Who is Jesus Christ?

Jesus Christ is the Son of God, the second Person of the Blessed Trinity, true God and true Man.

38. Was Jesus always God?

Jesus Christ was always God, as He is the second Person of the Blessed Trinity, equal to the Father from all eternity.

39. Was Jesus always man?

mi gaie eji-wikatchitamasoiang, anamaka-
mig kagige ashkoteng tchi apaginigoiang.

34. G. Ani dash eji-anigaigoiang batadowinensan?

N. Kishpin sa pangi eta bata-diiang, kawigegeti apitchi kakina Kije-Manito o jawendjigewin ki banadjitossimin, kid iji-ningaigomin sa nawatch tchi jagwiwiiang, kid iji-wikwatchitamasome gaie kotagitowin, tchi kotagitoiang sa kema ajonda aking, kema dash gassiiakisowining.

35. Q. Ani endatching kitchi-batadowinan naganendagwakin?

N. Nijwatchinon kitchi batadowinan naganendagwakin; mi sa:

1) Maminadisiwin; 2) Sasagisiwin; 3) Bishigwadisiwin; 4) Kijawenindiwin; 5) Nibadisiwin; 6) Nishkadisiwin; 7) Kitimiwin.

VII

36. G. Gi-ojimoigowan na anishinabeg Kije-Manito kagige ashkoteng?

N. O gi-ojimoigowan sa, Ogwissan Jesus Krist o gi-bi-anonan.

37. G. Awene dash Jesus Krist?

N. Mi sa Jesus Krist, Kije-Manito Wegwisimind, Kije-Manito gaie Ogwtssan; Kije-Manitowi Jesus, anishinabewi gaie bekish.

38. G. Kaginig na Kije-Manitowi Jesus?

N. Kaginig sa Kije-Manitowi Jesus Krist.

39. G. Kagini na Jesus Krist anishinabewi?

A. Jesus was not always man, but became man at the time of His Incarnation.

40. Q. On what day was Jesus Christ born?

A. Jesus Christ was born on Christmas day in a stable at Bethlehem, nearly nineteen hundred years ago.

41. Q. Who is the Mother of Jesus?

A. The Blessed Virgin Mary is the Mother of Jesus.

42. Q. What did Jesus do when He was thirty years old?

A. When Jesus was thirty years old He began to preach.

43. Q. What did Jesus teach?

A. Jesus taught everything we must believe and do in order to enter heaven.

LESSON EIGHTH.

ON OUR LORD'S PASSION, DEATH, RESURRECTION, AND ASCENSION.

44. Q. What did Jesus Christ suffer?

A. Jesus Christ suffered a bloody sweat, a cruel scourging, was crowned with thorns, and was crucified.

45. Q. Where did Christ die?

Christ died on Mount Calvary.

46. Q. On what day did Christ die?

A. Christ died on good Friday.

N. Kawi kagini gi-anishinabewissi Jesus Krist, gi-bi-anishinabewiidiso dash, niwing sa midasswak ga-dasso-bibonagak ga-akogijod Kije-Manito misode gego.

40. G. Ani ejinikadeg iwi tibik, api nagid Jesus?

N. Niba-anamiegijigad, mi ejinikadeg iwi tibik, Jesus api nagid odenang Bethleheming pijikiwigamigong.

41. G. Awene dash ga-nigiad Jesusan?

N. Kitchitwa Mani gagangowid o gi-nigian Jesusan

42. G. Ani ga-ijitchiged Jesus iwapi nissimidana endasso-bibonagisid?

N. Api nissimidana endasso-bibonagisid Jesus gi-webita sa babagikwed.

43. G. Wegone dash ga-akinoamaged Jesus?

N. Kakina sa gi-akinoamage Jesus ge-iji-debwetamang, ge-iji-apenimoiang¹gaie, tchi mino-ijiwebisi-
iang, ningoting dash kagini tchi minawanigosiiang wakwing.

VIII

44. G. Wegone dash ga-iji kotagitod Jesus kinawind ondji?

N. Kitchi nibina sa Jesus gi-kotagito kinawind ondji; miskwi sa gi-abweso, gi-bashanjewa gaie, minessagawanjin gaie gi-bassikwebina, ashkwatch gi-dapine tchibaiatigong.

45. G. Anipi dash ga-dapined Jesus tchibaiatigong?

N. Ogidagi sa besho odenang Jerusaleming gi-dapine tchibaiatigong.

46. G. Ani ejinikadeg iwi gijigad Jesus api ga-nissind?

N. Kitchitwa tchibaiatigo-gijigad, mi ejinikadeg.

47. Q. Why did Christ suffer and die?

A. Christ suffered and died for our sins.

48. Whither did the Soul of Christ go after His death?

A. After Christ's death His descended into limbo.

49. Q. On what day did Christ rise again from the dead?

A. Christ rose from the dead, glorious and immortal, on Easter Sunday, the third day after His death.

50. Q. How long did Christ stay on earth after His resurrection?

A. Christ stayed on earth forty days after His resurrection to show that He was truly risen from the dead, and to instruct His agostles.

51. Q. After Christ had remained forty days on earth whither did He go?

A. After forty days Christ. ascended into heaven.

LESSON NINTH

ON THE HOLY GHOST AND HIS DESCENT UPON THE APOSTLES

52. Q. Who is he Holy Ghost?

A. The Holy Ghost is the third Person of the Blssed Trinity.

53. Q. On what day did the Holy Ghost come down on the Apostles?

47. G. Wegone dash Jesus ga-ondji-inendang tchi wi-kotagitod, tchi nibod gaie?

N. Gi-ondji-inendam sa Jesus, tchi wi-kotagitod tchi nibod tchibaiatigong gaie, tchi agwashiminang.

48. G. Anipi dash ga-ijanid Jesus o tchibaman ga-ashkwa-nibod?

N. Anamakamig sa gi-ijawan Jesus o tchibaman ga-ashkwa-nibod.

49. G. Ani api dash ga-abitchibad Jesus?

N. Wa-ni-nisso-gijigadinig sa ga-ashkwa-nibod Jesus neiab gi-abitchiba.

50. G. Ani dash ga-ijiwebisid Jesus ga-abitchibad?

N. Ga-abitchibad sa Jesus keiabi nimidana dassogwan gi-aia ajonda aking, minawa dash o gi-witchiwan o kikinoamaganan, o gi-kikinoamawan gaie.

51. G. Ani dash ga-ijiwebisid Jesus api nimidana-dash endassogwanagak?

N. Api ga-nimidana-dassogwanagak sa wakwing gi-ija Jesus.

IX

52. G. Awene dash awi Wenijishid-Manito?

N. Kije-Manitowi sa Wenijishid-Manito. Weossimind eji-Kije-Manitowid, Wegwissimind gaie eji-Kije-Manitowid, iji-Kije-Manitowi gaie win Wenijishid-Manito.

53. G. Ani ejinikadek iwi gijigad, api Jesus ga-bi-ininajawad Wenijishinidjin-Maniton, wi bi-songideeshkawanid o kikinoamaganan?

Lord; and the day on which He came down upon the Apostles is called Whitsunday, or Pentecost.

54. Q. When do we receive the graces of the Holy Ghost?

A. We receive the graces of the Holy Ghost in Baptism, and every time we receive the other Sacraments worthily.

55. Q. What is grace?

A. Grace is a supernatural gift bestowed upon through the merits of Jesus Christ for our salvation.

56. Q. Is grace necessary for salvation?

A. Grace is necessary for salvation, because without grace we can do nothing to merit heaven.

LESSON TENTH.

ON THE CHURCH.

57. Q. What is the Catholic Church?

A. The Catholic Church is the congregation of all those who profess the faith of Christ, partake of the same Sacraments, and are governed by their lawful pastor under one visible head.

58. Q. Who is the visible Head of the Church?

A. Our Holy Father the Pope, the Bishop of Rome, is the Vicar of Christ on earth and the visible Head of the Church.

N. Pentecost sa ijinikadek iwi gijigad.

54. G. Anipi dash manigoiang Wenijishid Manito o jawendjigewin?

N. Ki minigona sa Wenijishid-Manito o jawendjigewin api sagaandagoiang, dassing gaie meno-odapinamango bejig kitchitwa Sakrema.

55. G. Wegone dash Kije-Manito o jawendjigewin?

N. Kije-Manito o jawendjigewin eta wendjigashkitoiang tchi mino inendamang, tchi mino ijiwebisiiang gaie.

56. G. Kida-gashkitome na, tchi ojindamang batadowin tchi mino-ijiwebisiiang gaie?

N. Kawi ki da-gashkitossime, tchi ojindamang batadowin, tchi mino-ijiwbisiiang gaie bwa mininang Kije-Manito o jawendjigewin.

X

57. G. Wegone dash iwi Kitchitwa Katolik Anamiewigamig?

N. Mi sa iwi Kitchitwa Katolik Anamiewigamig, kakina sa enamiadjig, enigokwag aki eiadjig, gweiakossing anamiewin, mi sa Katolik anamiewin ejitwadjig.

58. G. Mamawi niganisi na awiia aniwi Katolik Anamiewigamigong?

N. Kitchi-Mehkotekonie sa, odenang Roming abi, mamawi-niganisi aniwi Kitchitwa Katolik Anamiewigamigong.

59. Q. Who founded the Catholic Church?

A. Jesus Christ founded the Catholic Church for our salvation.

60. Q. Did Christ establish the Protestant sects?

A. Christ did not establish the Protestant sects; for they arose many hundred years after His death.

61. Q. But did not the Catholic Church fall into error?

A. The Catholic Church founded by Christ could not fall into error, because the Holy Ghost is with her to preserve her from teaching anything wrong in faith or morals.

62. Q. What must we do in order to believe and do right always?

A. We must make use of the means of grace, which God has given us: Sacraments and prayer.

LESSON ELEVENTH.

ON THE SACRAMENTS IN GENERAL.

63. Q. Who instituted the Sacraments?

A. Jesus Christ instituted the Sacraments for our salvation.

64. Q. How many Sacraments are there?

A. There are seven Sacraments.

65. Q. Which are the seven Sacraments?

59. G. Awene dash ga-ijitod iwi Anamiewin Katolik ejinikadeg?

N. Win sa Jesus o gi-ojiton iwi Katolik Anamiewin, tchi gashkitoiang wakwing tchi pindigeiang.

60. G. Ka na Jesus o gi-ojitossinan bakan anamiewinan?

N. Kawi Jesus o gi-ojitossinan bakan anamiewinan, win sa o gi-ojiton eta Kitchitwa Katolik Anamiewin, gweiakossing od ijitwawin; panima dash anind anishinabeg o gi-ojitonawan bakan anamiewinan.

61. G. Gego na gi-mamajiwi Katolik Anamiewigamik?

N. Kawi gashkitossi tchi mamajiwid Katolik Anamiewigamik; Jesus sa o gi-ojiton Anamiewigamik apitchi songan Wenijishid Manito gaie o ganawendan apitchi gwaiak Kitchi Mekatekonie, o witchiwan sa.

62. G. Wegone dash ge-ijitchigeiang tchi gwaiak debwetamang tchi mino-ijiwebisiang gaie?

N. Mi ge-ijitchigeiang: ki ga-mino-odapinamin kitchitwa Sakremaian, ki ga-anamiamin gaie we weni.

XI

63. G. Awene ga-ojitod Kitchitwa Sakremaian?

N. Win sa Jesus Krist o gi-ojitonan kitchitwa Sakremaian wakwing tchi pindigeiang.

64. G. Ani endasswaiagak kitchitwa Sakremaian?

N. Nijwatchinon sa kitchi Sakremaian

65. G. Ani dash aniwi najwatchingin, kitchitwa

A. The seven Sacraments are: Baptism, Confirmation, Holy Eucharist, Penance, Extreme Unction, Holy Orders, and Matrimony.

66. Q. Where can we obtain these seven Sacraments?

A. We can obtain the seven Sacraments only in the Catholic Church.

LESSON TWELVFTH.

ON BAPTISM.

67. Q. What is Baptism?

A. Baptism is a Sacrament which cleanses us from original sin, makes us children of God, and heirs of heaven.

68. Q. Who can administer Baptism?

A. The priest is the ordinary minister of Baptism; but in case of necessity any one who has the use of reason may baptize.

69. Q. How is Baptism given?

A. Whoever baptizes should pour water on the head of the person to be baptized, and say, while pouring the water: I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

70. Q. How many times can any one be baptized?

A. Baptism can be received only once by the same person.

Sakremaian ejinikadegin?

N. Mi sa: Sigaandadiwin, Songideeshkagewin, Webinigewin, Kitchitwa Eukaristiwin, Anamie-nominidiwin, Mekatekoniewiwin, Anamie-widigendiwin.

66. G. Anipi dash endaji-minigoiang kitchitwa Sakremaian?

N. Kitchitwa katolik Anamiewigamigong sa, mi endaji-minigoiang kitchitwa Sakremaian.

XII

67. G. Ani ejiwebak Sigaandadiwin?

N. Kakina sa batadowinan gassiigadenon sagaandasongi, batadowin ba-gaginigiang, kakina gaie minik ga-bi-iji-bata-diiang abwa sigaandagoiang, gaie mi api Kije-Manito wenidjanissiminang.

68. G. Awene dash geshkitod tchi sigaandaged?

N. Mekatekonie sa, mi geshkitod tchi sigaandaged. Awia dash sagaandasossig mashi, ketchi-akosidji dash, besho aiassig mekatekonie, kakina anishinabeg o da-gashkitonawa tchi sigaandagewad.

69. G. Ani ge-dodang: awia tchi sigaandaged mekatekoniewissig?

N. Mi sa ge-dodang: Nibish o ga-siginamawan ondibaning wa-sigaandawadjin, bekish dash ta-ikito: "Ki sigaandon od Anosowining Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito."

70. G. Ani datching awia ge-sigaandawindiba?

LESSON THIRTEENTH.

ON CONFIRMATION.

71. Q. What is Confirmation?

A. Confirmation is a Sacrament through which we receive the Holy Ghost to make us strong and perfect Christians and soldiers of Jesus Christ.

72. Q. Who administers Confirmation?

A. The Bishop is the ordinary minister of Confirmation.

73. Q. How is it that some Catholics lead bad lives even after they have been confirmed?

A. Some Catholics lead bad lives after Confirmation, because they do not cooperate with the graces of the Holy Spirit, but listen to the inspirations of the devil and his agents.

LESSON FOURTEENTH.

ON THE SACRAMENT OF PENANCE.

74. Q. What is the Sacrament of Penance?

A. Penance is a Sacrament in which the sins committed after Baptism are forgiven.

75. Q. Who has the power to forgive sins?

A. The priests of the Catholic Church have the power to forgive sins.

75. Q. How do you know that the priest has the power to forgive the sins committed after Baptism?

I know that the priest has the power to for-

N. Ningoting sa eta awiia ge-sigaandawindiba.

XIII

71. G. Ani ijiwebak Songideeshkagewin?

N. Songideeshkagewin sa odapinamang ki pindigagona Wenijishid-Manito, ki minigona o jawendjigewin; ki mashkawendamiigona gaie, weweni tchi debwetamang Jesus o gagikwewin, weweni gaie tchi dodamang minik Jesus ga-iji-angwamitagosid.

72. G. Awene dash geshkitod tchi migiwed Songideeshkagewin.

N. Kitchi Mekatekonieg sa eta.

73. G. Wegone dash anind anishinabeg kawi awashime wendji-songanamiassigwa, ga-ano-minindwani Songideeshkagewin?

N. Mi sa wendji-songanamiassigwa, kawi o babam-itawassiwani Wenijishinidjin Maniton, odeiwang ano ganonigowadji.

XIV

74. G. Ani ijiwebak Webinigewin, gonima Kopessewin?

N. Kopesseiangon sa mi gassiamagoiang ki batadowininanin, minik ga-matchi-dodamang ga-ako-sigaandagoiang.

75. G. Awene dash gaiassiamonang ki batadowininanin kopesseiangon?

N. Mekatekonie sa ki gassiamagona ki batadowininanin meno-kopesseiangon, Kije-Manito od anosowining ki gassiamagona.

76. G. Awene dash ga-minad Mekatekonien iwi gashkiewisiwin, tchi gassiamagenid batadowinan?

N. Win sa Jesus, mi awi ga-minad Mekatekonien iwi gashkiewisiwin, tchi gassiamagenid batadowinan;

give sins, because Jesus Christ granted that power to the priests of His Church when He said: "Receive ye the Holy Ghost. Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; whose sins you shall retain, they are retained."

77. Q. What must we do to receive the Sacrament of Penance worthily?

A. To receive the Sacrament of Penance worthily we must do five things:

1. We must examine our conscience.
2. We must have sorrow for our sins.
3. We must make a firm resolution never to offend God again.
4. We must confess our sins to the priest.
5. We must accept the penance imposed.

78. Q. What is the examination of conscience?

A. The examination of conscience is an earnest effort to recall to mind all the sins we have committed since our last worthy confession.

79. Q. Why should we be sorry for our sins?

A. We should be sorry for our sins, because sin is the greatest evil and an offence against God our Creator, Preserver, and Redeemer, and because mortal sin shuts us out of heaven and condemns us to the eternal pains of hell.

o gi-inan sa: 'Awegwe ge-gassiamawegwe o batadowinan, mi awi ge-gassiiigadenig; awegwe dash ge-gassiamawassiwegwe o batadowinan, kaw i ta-gassiiigadassininiwan.' 'Minik ge-takobidoieg ajonda aking, ta-takobidjigade gaie wakwing; minik dash ge-abiskobidoieg ajonda aking, ta-abiskobidjigade gaie wakwing.' (Matt. XVIII, 18; Joan. XX, 23.)

77. G. Wegone dash ge-dodang awiia weweni tchi kopessed?

N. Nanwaiagadini sa iwi ge-dodang: 1, Ta-nanagatawenindiso; 2, Ta-anwenindiso; 3, Ta-inendam: kaw i minawa nin ga-wi-dissi; 4, Kakina minik ga-bata-dodang o ga-windamawan Mekatekonien; 5, Weweni gaie ta-kotagiidiso agi-bata-dodang.

78. G. Wegone dash ge-dodang awiia weweni kakina tchi makwendang o batadowinan?

N. Ta-nanagatawenindiso sa minik ga-matchi-ireandang, minik ga-matchi-ikitod, minik ga-matchi-dodang, ga-mino-dodansig gaie.

79. G. Wegone dash enamiad ge-ondji-anwenindisod agi-bata-ijiwebisid?

N. Mi sa enamiad ge-ondji-anwenindisod: agi-nishkiad Kije-Maniton agi-bata ijiwebisid. Apitchi Kije-Manito sagiigogossi: mo jag gaie wenidjanisingi ki dodagona. Mi minawa ge-ondji-anwenindisod enamiad: agi-wanitod dash kagige bimadisiwin wakwing: agi-wikwatchitamasod gaie kagige kotagitowin anamakamik.

80. Q. What do you mean by a firm purpose of sinning no more?

A. By a firm purpose of sinning no more I mean a fixed resolve not only to avoid all mortal sin, but also every person, place, or thing, that may lead me into sin.

LESSON FIFTHTEENTH.

ON PENANCE. (CONTINUED.)

81. Q. What is Confession?

A. Confession is the telling of our sins to a duly authorized priest, for the purpose of obtaining forgiveness.

82. Q. Is it a grievous offence wilfully to conceal a mortal sin in confession?

A. It is a grievous offence wilfully to conceal a mortal sin in confession, because we thereby tell a lie to the Holy Ghost, and make our confession worthless.

83. Q. What should we do on entering the confessional?

A. On entering the confessional we should kneel, make the sign of the Cross, and say to the priest: 'Bless me, Father, for I have sinned.'

84. Q. Which are the first things we should tell the priest in confession?

A. The first things we should tell the priest are: the time of our last Confession,

80. G. Wegone dash ge-dodang awiia gi-ashkwa-anwenindisod?

N. Gi-ashkwa-anwenindisod sa, ta-inen: dam 'Kawi minawa nin ga-wi-dissi.' Bekish dash gaie Kije-Maniton o ga-pagosseniman tchi mashkawendamiigod, weweni tchi ojindang kakina batadowinan.

XV

81. G. Wegone dash minawa ge-dodang awiia, tchi bonigidetagod Kije-Maniton ga-iji-matchi-ijiwebisid?

N. Mekatekonien sa o ga-nasikawan, kakina dash o ga-windamawan minik mekwendang ga-matchi-ijiwebisid ga-ako-mino-kopessed.

82. G. Apitchi na kitchi matchi dodam awiia kekidodji anind o batadowinan waiebinigedji?

N. Apitchi sa kitchi matchi dodam: kawi gaie bapish ta-gasiamawassi awiia minik ga-matchi-dodang kishpin kekidodji bejig eta o batadowin.

83. G. Ani ge-dodang enamiad naiasikawadji Maka-tekonien tchi kopessed?

N. Ta-otchitchingwanita sa, iwi dash o ga-pagosseniman Mekatekonien ta-ikito dash: 'Gaganodamawishin, Nosse, nin kitchi bata-ijiwebis;' bekish dash ta-tchibaiatigonige.

84. G. Wegonesh nitam ge-windamowad Mekatekonie kwapeseiani?

N. Mi ge-ikitod: Nin gi-kopesse eko ningo gissogak

performed whether we made a good confession, and said the penance.

85. Q. What should we do after telling our sins?

A. After telling our sins we should say: Father, these are all the sins I can remember since my last confession.

86. Q. What should we do after the priest has given Absolution?

A. After the priest has given Absolution we should go to our places, and at once perform the penance which he has imposed, and say some additional prayers in thanksgiving.

87. Q. What must any one do in danger of death when no priest can be had?

A. In danger of death, when it is impossible to call for a priest, the sick person must endeavor to be perfectly sorry for his sins, and have a great desire to tell his sins in confession.

LESSON SIXTEENTH.

ON INDULGENCES.

88. Q. What is an Indulgence?

A. An Indulgence is the remission in whole or in part of the temporal punishment due to sin.

(gonima eko nisho gissogak), nin gi-mino-kopesse dash, gaie kakina nin gi-dodam kotagiidisowin.

85. G. Wegone dash ge-dodang awiia gi-ashkwa-kopessed.

N. Ta-inan sa Mekatekonien: 'Nosse, mi kakina minik mekwendama ni bata-ijiwebisiwinan.'

86. G. Wegone dash minawa ge-dodang awiia gi-ashkwa kopessed?

N. Weweni dash ta-ijitchige kotagiidisowin, minik ga-iji-minigod Mekatekonien; kitchi onijishin dash gaie, awashime minik ga-iji-minigod Mekatekonien, tchi iji-minidisod kotagiidisowin.

87. G. Ani dash ge-dodang enamiad, kishpin nanisanisid tchi nibod bapish dash gashkitossig, tchi nasikawad Mekatekonien tchi kopessed?

N. Kishpin sa awiia nanisanisid gego tchi ijiwebisid, bapish dash gashkitossig tchi kopessed, enigokoded ta-ondji-anwenindiso gi-nishkiad Kije Manton, gi bata-ijiwebisid, o ga apitchi-sagian gaie Kije. Maniton, ta inendam gaie: Apegish gashkitoiamban tchi kopesseian nongo, weweni nin da-kopesse.

XVI

88. G. Ani ejiwebak Webinamagowini Jawendagosiwin?

N. Kishpin sa awiia gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwin, webinamawa kotagitowin ga-iji-wikwatchitamasod ajonda aking, gonima gaie gassiiakisowining, agi-bata-ijiwebisid.

89. Q. Is an Indulgence a pardon of sin, or a license to commit sin?

A. An Indulgence is not a pardon of sin, nor a license to commit sin, and one who is in the state of mortal sin cannot gain an Indulgence.

90. Q. How many kinds of Indulgences are there?

A. There are two kinds of Indulgences: Plenary and Partial.

91. Q. What must we do to gain an Indulgence?

A. To gain an Indulgence we must be in the state of grace, and perform the good works which the Church requires.

92. Q. Can we apply the Indulgences to the souls in Purgatory?

A. We may also apply the Indulgences to the souls in Purgatory.

LESSON SEVENTEENTH.

ON THE HOLY EUCHARIST.

93. Q. What is the Holy Eucharist?

A. The Holy Eucharist is the Sacrament which contains the Body and Blood, Soul and Divinity, of Our Lord Jesus Christ under the appearances of bread and wine.

94. Q. When did Christ institute the Holy Eucharist?

A. Christ instituted the Holy Eucharist at the Last Supper, the night before He died.

89. G. Batadowin na awiia webinamawa, kishpin gashkitamasod Webinamagowini-jawendagosiwin?
N. Kawi batadowin webinamawassi; kotagitowin eta webinamawa ga-ashkwa-kopesseiang.
90. G. Ani endasswaiagak webinamagowini-jawendagosiwin?
N. Nijwaiagad sa, mi sa, Kitchi webinamagowini-jawendagosiwin, gaie dash Webinamagowini-jawendagosiwinensan.
91. G. Wegone dash ge-dodang enamiad tchi gashkitamasod webinamagowini-jawendagosiwin?
N. Owinge dash kakina ta-dodam minik ekitod Kitchi-Mekatekonie maiamawi niganisid, api magiwe-dji webinamagowini-jawendagosiwin.
92. G. Winawa na eta enamiadjig ajonda aking bemadisidjig od inabadjitonawa webinamagowini-jawendagosiwinan?
N. Kawi winawa eta bemadisidjig aking od inabadjitossinawa: o gashkiton naningotinong enamiad tchi minad iwi jawendagosiwin gassiiakisowining ebinidjin, winawa tchi inabadjitowad, waiba dash wakwing tchi ijawad.

XVII

93. G. Wegone dash Kitchitwa Eukaristiwin?
N. Mi sa Jesus Wiiaw o Miskwim gaie pak-wejigan jominabo gaie od ijinagosiwining, mi ajiwi akakisod Jesus eji-Kije-Manitowid eji-anishiabewid gaie.
94. G. Awene dash ga-ojitod Kitchitwa Eukaristiwin?
N. Jesus sa o-gi-ojiton Kitchitwa Eukaristiwin, ningo gijig sa abwa mashi nibod.

95. Q. How did Christ institute the Holy Eucharist?

A. Our Lord instituted the Holy Eucharist by taking bread, blessing, breaking, and giving to His Apostles, saying: *“Take ye and eat; for this is My Body”*; and then by taking the cup of wine, blessing and giving it saying to them: *“Drink ye all of this; for this is My Blood which shall be shed for the remission of sins. Do this in commemoration of Me.”*

96. Q. Why then do we believe that Jesus is really, truly, and substantially present in the Holy Eucharist?

A. Because Jesus said so, and meant what He said. If Jesus did not mean what He said at the Last supper, then He deceived us, which is impossible.

97. Q. Why did Christ institute the Holy Eucharist?

A. Christ instituted the Eucharist 1) to unite us to Himself in Holy Communion; 2) to increase sanctifying grace and all virtue in our souls; 3) to give us a pledge of eternal life; 4) and to continue the Sacrifice of the Cross on earth in Holy Mass.

98. Q. Is only the Body of Jesus present under the appearance of bread?

A. No; under the appearance of bread is also the Blood of Christ.

95. G. Ani ga-dodang Jesus agi-ojitod Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Misa ga-dodang: Ashkwatch agi-wilopamad od akinoamaganan, pawejigan o gi-odapinan o gi-anamietan, o gi-bokobidon, o gi-matinamawan dash od akinoamaganan, agi-inad: "Odapinamog, midjig gaie kakina; mi manda Niiaw". Mi tibishko gaie jominabo o gi-odapinan, ategoba anamie-miniwad-jiganing, o gi-anamietan, o gi-minan gaie akinoamaganan, agi-inad: "Odapinamog, minikweg gaie kakina; mi manda Nin Miskwim, kinawa ge ondji-sigisseg, nibina gaie anishinabeg tchi bonigidetagowad Kije-Maniton abata-ijiwebisiwad". (Matt. 26)

96. G. Wegone dash wendji-debwetamang, aj abid Jesus Kitchitwa Eucharistiwining?

N. Win sa Jesus gi-ikito tchi bi-ab-id kitchitwa Eucharistiwining; kawi dash wika ginawishkissi, kawi gaie gego o bwanawitossin mi wendji-debwetamang.

97. G. Wegone dash ga-ondji-ojitod Jesus Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Mi sa ga-ondji-ojitod, kagini tchi widigeminang Kitchitwa Eucharistiwining; tchi makawaminang gaie ga-dodawind agi-kota-giind, agi-nissind gaie agi-nodjimoinang; tchi mashkawisiad gaie ki tchibaminanin dassing wedapinamango Kitchi Eucharistiwin.

98. G. Jesus Wiiaw na eta ateni pakwejigan od ijina-gosiwining?

N. Kawi Wiiaw eta atessinini, o Miskwim gaie go ateni.

99. Q. Is only the Blood of Jesus present under the appearance of wine?

A. No; under the appearance of wine is also the Body of Jesus Christ.

100. Q. When did Christ give His priests the power to change the bread and wine into His Body and Blood?

A. Christ gave His priests the power to change the bread and wine into His Body and Blood when He said to His Apostles, *'Do this in commemoration of Me.'*

LESSON EIGHTEENTH.

ON HOLY COMMUNION.

101. Q. What is Holy Communion?

A. Holy Communion is the receiving of the Body and Blood of Christ.

102. Q. Is it well to receive Holy Communion often?

A. It is well to receive Holy Communion often, as nothing is a greater aid to a holy life than often to receive the Author of all grace and the Source of all good.

103. Q. What is necessary to receive Holy Communion worthily?

A. Before receiving Holy Communion we must examine ourselves and make a good confession, because we must be in the state of grace.

99. G. Jesus o Miskwim na eta ateni jominabo od ijinagosiwining?

N. Kawi o Miskwim eta atessinini, Wiiaw gaie go ateni.

100. G. Wegone dash ga-ikitor Jesus ga ashkwa-ojitor Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Mi sa ga-inad o Mekatekwanieman: *Mi manla ge-ni-dodameg, apine tchi wi-makwen-imieg*. Mi dash iwipi gi-iji-minad o Mekatekwanieman tchi gashkitonid gaie winawa tchi ojitorid Kitchitwa Eucharistiwin.

XVIII

101. G. Wegone dash wedapinamang dassing wedapinamango Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Jesus sa kid odapinana aji-Kije-Manitowid, aji-anishinabewid gaie, Wiiaw, o Miskwim gaie. Gegeti sa Jesus abi pakwejigan od ijinagosiwining.

102. G. Apitchi na ki mino dodagona Jesus pandigouango Kitchitwa Eucharistiwin abid?

N. Apitchi sa ki mino dodagona: o jawendjigewin ki minigona; ki songideeshkagona gaie tchi mino ijiwebisiiang, tchi pagossendamang gaie, wakwing tchi ijaiang gi-niboiang aking.

103. G. Ani dash ge-dodang awiia, tchi mino odapinang Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Weweni ta-nanagatawenindiso, gego maianadak tchi dagossininig odeing, weweni gaie ta-anwenindiso, apitchi weweni ta-kopesse, kawi gego batadowin o ga-gagishkansin.

104. Q. What else must we do to receive Holy Communion worthily?

A. We must fast from midnight, that is to say, we must abstain from everything which is taken as food or drink.

105. Q. Does he who receives Holy Communion in mortal sin receive the Body and Blood of Christ?

A. He who receives Holy Communion in mortal sin receives the Body and Blood of Christ, but he does not receive His grace, and he commits a great sacrilege.

106. Q. When do the priests change the bread and wine into the Body and Blood of Christ?

A. Through the words of consecration which are the words of Christ: This is My Body; this is My Blood.

107. Q. What is Holy Mass?

A. Holy Mass is the unbloody sacrifice of the Body and Blood of Jesus Christ.

108. Q. For whom is the Sacrifice of the Mass offered up?

A. Holy Mass is offered up for all Christians on earth, and for the souls of the departed who are in purgatory.



104. G. Wegone minawa ge dodang awiia, tchi mino odapinang Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Eko-abitatibikadinig sa kawî gego o gamidjisin, ka gaie ta-minikwessi; ka gaie ningotchi ta-inabissi api enamiad.

105. G. Apitchi na matchi dodam awiia metchi odapinangi Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Apitchi sa matchi dodam; o wiiagiton Jesus Wiiaw, o kitchi nishkian Kije-Maniton, o banadjian o tchibaman.

106. G. Api dash Mekatekwanieg wejitowad Kitchitwa Eucharistiwin?

N. Od ojitonawa sa Mekatekwanieg Kitchitwa Eucharistiwin datching enamessikewadjin.

107. G. Wegone iwi Anamessikewin?

N. Kitchitwa Pagidinigewin sa Anamessikewin. Tibishko sa ga-iji-pagidenindisod Jesus tchibaiatigong agi-bimadjia ki tchibaminanin, mi tibishko iji-pagidenindisod dassing enamessikengi; o pagidendamawan sa Wiiaw o Miskwim gaie Ossiwan Kije-Maniton, Mekatekwaniën onindjining.

108. G. Weninan Mekatekwanië wendji-anamessiked?

N. Kakina sa enamianidjin aking eianidjin, kakina gaie gassiiakisowining ebinidjin ondji-anamessike Mekatekwanië.

LESSON NINETEENTH.
ON EXTREME UNCTION.

109. Q. When must we receive Extreme Unction?

A. We should receive Extreme Unction when we are in danger of death from sickness, or from a wound or accident.

110. Q. Why should we receive Extreme Unction?

A. We should receive Extreme Unction because God commanded it through St. James: 'Is any man sick among you, let him bring in the priests of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith shall save the sick man; and the Lord shall raise him up, and if he be in sins, they shall be for given him.' (James V, 14, 15.)

111. Q. What should be in the room of the sick person when the priest comes to give Extreme Unction?

A. A table near the bed should be covered with a clean white cloth. On the table there should be a crucifix between two candles, holy water, some cotton, a slice of bread on a clean plate, and a glass or cup of fresh water with a spoon.

112. Q. What should those do who are present in the room when the priest comes?

A. All should kneel down and remain on their knees until the priest tells them to rise.

XIX

109. G. Awene dash manind iwi Anamie-nomindiwin?

N. Ketchi akosid sa, nenisanid tchi nibod,
mi awi ge-minind Anamie-nominidiwin.

110. G. Wegone dash wendji-minind Anamie-nominid-iwin?

N. Mi sa ge-ondji-minind Anamie-nominidiwin
Kije-Manito o masinaiganing sa gi-inakoniged tchi
odapinamowad iwi aiakosidjig. Ow sa ikitom ajiwi:
“Akosi na awiia endatchiieg? Mano o ga-nandoman
Mekatekwane o ga-gaganodamawan aiakosinidjin,
o ga-anamie-nominan gaie, Debeniminang od anosc-
wining. Mi dash debweiendamowini-anamiewin mi
ge-ondji-nodjimod aiakosid. Debendjigenidjin dash
o ga pasigwindinigon; kishpin dash gagishkang ba-
tadowinan, ta-bonigidetawa.

111. G. Wegone dash ge-ateg ajiwi aiakosid aj eiad?

N. Anish adopowin sa, ta-binidjigade wab-
ishkigin panak, ta-atchigade gaie tchibaia-
tik, gaie anamie-wabo, gaie kisingweowini-
gin, gaie onagasing ta-ate pakwejigan pangi,
gaie minikwatchigasing nibish panak, gaie
emikwanes.

112. G. Wegone dash ge-dodamowad eiadjig pindig
aiakosid aj eiad eiadjig api Metatekwane bi-dag-
wishing?

N. Anish kakina sa ta-otchitchingwaniga-
pawiwag binish Mekatekwane tchi gano-
nad: “Mi tchi basigwiwad.”

LESSON TWENTIETH.

ON THE SACRAMENT OF HOLY ORDERS.

113. Q. What is the Sacrament of Holy Orders?

A. Holy Orders is a Sacrament by which Bishops, priests, and other ministers of the Catholic Church are ordained and receive the power and grace to perform their sacred duties.

114. Q. Who can receive Holy Orders?

A. Any unmarried man who is in the state of grace, has the necessary knowledge, and a divine call.

115. Q. Who can confer the Sacrament of Holy Orders?

A. Only the Bishops of the Catholic Church can confer Holy Orders.

LESSON TWENTY-FIRST.

ON THE SACRAMENT OF MATRIMONY.

116. Q. What are the effects of Matrimony?

A. The effects of matrimony are: 1, To sanctify the love of the husband and wife; 2, To give them the grace to bear with each others weaknesses; 3, To enable them to bring up their children in the fear and love of God.

117. Q. What must those do who want to get married?

A. They should go to their pastor at least three weeks before the time so that their names may be called out on three successive Sundays.

XX

113. G. Ani dash ejiwebak Mekatekwaniewiwin?

N. Mi ejiwebak Metatekwaniewiwin: manind sa iwi Kitchitwa Sakrema mina Kije-Manito o jawend jigewin, tchi gashkitod tchianamessiked, gwaiak gaie tchi windamaged Jesus od ijitwawin, tchi gas-siamaged gaie batadowinan, kakina gaie weweni tchi dodang eji-nandawendagosiwad Metatekwanieg tchi ijitchi gewad.

114. G. Awene manind iwi Mekatekwaniewiwin?

N. Awi sa nendawendang awi Mekatekwaniewid.

115. G. Awene dash geshkitod tchi migiwed Mekatekwaniewiwin?

N. Kitchi Mekatekwanie sa eta o gashiton tchi migiwed Mekatekwaniewiwin.

XXI

116. G. Wegone dash eji-minindwa Anamie widigend-iwin wedapinangig?

N. Mi sa eji-minindwa enamie-nibawidjig Kije-Manito o jawendjigewin, tchi sagiidiwad tchi mino-ijiwebisiwad, tchi mino nitawia-wad onidjanissiwad, gwaiak gaie tchi akino-amawawad anamiewin.

117. G. Ani ge-dodamowad wa-nibawidjig?

N. Mekatekwanien sa o ga-windamowawan nisso anamiegijigad tchi bwa nibawiwad, Mekatekwanie dash nissing o ga-bibagiman anamiewigamigong.

118. G. Wegone dash minawa ge-dodamowad wa-anamie-nibawidjig?

N. Ningo gijigad sa tchi bwa nibawiwad ta-kopessewag; mi dash gi-wabang tchi anamie-nibawiwad kitchitwa Anamessikewining gaie kitchitwa Jakamonidiwin tchi odapinamowad.

118. Q. What else must they do who want to get married?

A. They must go to confession on the day before; on the day of their marriage they are married before the altar during Holy Mass and then receive Holy Communion.

119. Q. Can the bond of Christian marriage be dissolved by any human power?

A. The bond of Christian marriage cannot be dissolved by any human power.

LESSON TWENTY-SECOND.

ON THE COMMANDMENTS OF GOD.

120. Q. Is it enough to belong to God's Church in order to be saved?

A. It is not enough to belong to God's Church to be saved, we must also keep the Commandments of God and of the Church.

121. Q. Which are the Commandments of God?

1. I am the Lord thy God; thou shalt not have strange gods before Me. Thou shalt not make to thyself any graven things to adore them.

2. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

3. Remember thou keep holy the Sabbath day.

4. Honor thy Father and thy mother.

5. Thou shalt not kill.

119. G. Kagini na tchi widigendiwad iji-minawag ena mie-nibawidjig?

N. Ge-ako bimadisiwad tchi widigendiwad iji-minawag ena mie-nibawidjig kitchi matchi dodamog, kishpin bekeidiwadji. Gi-ikito sa Jesus: *'Iwi sa Kije-Manito ga-mamawitod, kego awiia o ga-pakewidosin.'* Matt. XIX.

Mi minawa ga-ikitod Debeniminang: *'Kid ininim sa: Awegwe ge-webinagwe o widigemaganan, gi-bishigwadisinid eta, ondjiad, bekanisinidjin dash odapinad, mi sa win igo bishigwadisi; awegwe dash gaie ge-odapinagwe aniwi ga-webinimindjin, mi sa go gaie win bishigwadisi.'* Mi ga-ikitod Jesus. (Matt. XIX.)

XXII

120. G. Mi na go eji-debissenig awiia sagaandjigasodji eta, mi na go ge-iji-gashkitod, wakwing tchi ijad?

N. Kawi iji-debissessinini awiia sagaandjigasodji eta, ta-dodam gaie ga-iji-angwamita-gosid Kije-Manito od angwamitagosiwining.

121. G. Ani ekitong Kije-Manito od angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong.

1. Bejigo Kije-Manito misode gego gagijitod ki ga-bejigo-gwanwadjia, enigokodeeian ki ga-bejigo-sagia.
2. Kawi anish Kije-Manito ki ga-wawinassi.
3. Anwebiwinigijigad ki ga-gwanwadjiton.
4. Koss, kigashi gaie ki ga-minadenimag, ginwenj tchi wi-bimadisiian ajonda aking.
5. Kego awiia nissake.

6. Thou shalt not commit adultery.
 7. Thou shalt not steal.
 8. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.
 9. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.
 10. Thou shalt not covet thy neighbors goods
122. Q. Who gave the Ten Commandments?

A. God Himself gave the Ten Commandments to Moses on Mount Sinai, and Christ, Our Lord, confirmed them.

LESSON TWENTY-THIRD.

ON THE FIRST AND SECOND COMMANDMENT.

123. Q. What is the first Commandment?

A. The first commandment is: I am the Lord thy God; thou shalt not have strange gods before me.

124. Q. What are we commanded by the first Commandment?

A. By the first Commandment we are commanded to adore God alone, and love Him more, than any thing else.

125. Q. What are we forbidden by the first Commandment?

A. By the first Commandment we are forbidden all false worship; the use of spells, charms, and believing in dreams, mediums, spiritists, fortune tellers, and the like, because this would be attributing to creatures the perfection which belong only to God.

6. Kego nanaw-inadisike.
 7. Kego gimodike.
 8. Kego gagingawishkike tchi batamadiba awiia.
 9. Kego missawinamawiiege kidji-bimadisi o widigemaganan.
 10. Kego gaie awiia missawendamawiiege ge go endanidji.
122. G. Api dash ga-migewegoba Kije-Manito od angwamitagosiwinan?
 N. Ginwej sa Jesus abwa bi-nigid aking gi-migiwegoba Kije-Manito od angwamitagosiwinan. Jesus dash kigi-iji-angwamimigona, tchi dodemang gaie kinawa, ga-iji-angwamitagosiwinan Kije-Manito od angwamitagosiwinan.

XXIII

123. Q. Ani ekitong netamissing Kije-Manito od angwamitagosiwinan.
 N. Mi sa ekitong. Bejigo Kije-Manito miso de gego ga-gijitod; ki ga-bejigo-gwanwadja, enigokodeeian ki ga-bejigo-sagia.
124. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang netamissing Kije-Manito od angwamitagosiwinan?
 N. Mi sa eji-angwamimigoiang, bejigo eta Kije-Manito tchi gwanwadjiang, apitchi gaie tchi sagiang awashime kakina ejiwebak.
125. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang netamissing Kije-Manito od angwamitagosiwinan?
 N. Mi sa eji-ginaamagoiang enamiassigog o matchi-ijitwawiniwa, kakina gaie matchi manitokewin, midewiwin, tchissakiwin, kosabandamowin gaie.

126. Q. Does the first Commandment forbid the honoring of the saints?

A. The first Commandment does not forbid the honoring of the saints, but rather approves of it; because by honoring the saints, who are the chosen friends of God, we honor God Himself.

127. Q. Should we honor the images of Jesus Christ and His saints?

A. We should honor the images of Jesus Christ and of His saints: for if children honor the portraits of their parents, we certainly ought to honor the images of Our Lord and His saints.

128. Q. What is the second Commandment?

A. The second Commandment is: Thou shalt not take the Name of God in vain.

129. Q. What are we commanded by the second Commandment?

A. We are commanded by the second Commandment to speak with reverence of God and the saints, and of all holy things, and to keep our lawful oaths.

130. Q. What is forbidden by the second Commandment?

A. The second Commandment forbids all false, rash, unjust, and unnecessary oaths, blasphemy, cursing, and profane words.

126. G. Kid iji-ginaamagona na Kije-Manito netamis-sing od angwamitagosiwinan, tchi gwanwadjiang-wa ketchitwawendagosidjig wakwing ebidjig?

N. Kawi sa kid iji-ginaamagossina tchi gwanwadjiangwa ketchitwawendagosidjig wakwing ebidjig; kawi sa kid iji-gwanwadjiassinanig, eji-gwanwadjiang Kije-Manito; ki ganonananig eta, tchi gaganodamonangwa.

127. G. Kid iji-ginaamagomi na misinitchiganag tchi ojiangwa, tchi aiawangwa gaie?

N. Kawi kid iji-ginaamagossimi misinitchiganag tchi aiawangwa gaie; kawi sa kid iji-manitokessimi misinitchiganag; mi go eta tchi makwenimang Jesus, ga-ijiwebisid aking agi-bi-jaweniminang; ketchitwawendagosidjig gaie wakwing ebidjig tchi makwenimangwa, tchi akinowabamangwagaie.

128. G. Ani ekitong eko-nijing Kije-Manito od angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong: Kawi anish Kije-Manito ki ga-wawinassi.

129. G. Wegone eji angwamimigoiang iwi eko-nijing ganasongewinan?

N. Kid iji-angwamimigomin sa, Kije-Manito od anosowin mojang tchi gwanadjitoiang minik ekitoiang, minik gaie endodamang.

130. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang iwi eko-nijing ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi matchi-inassiwang Kije-Manito, ketchitwawendagosidjig gaie wakwing eiadjig tchi matchi-inassiwangwa, tchi banadjitossiawang gaie gego ketchitwawendagwak.

*LESSON TWENTY-FOURTH.**FROM THE THIRD TO THE SEVENTH
COMMANDMENT.*

131. Q. What is the third Commandment?

A. The third Commandment is: Remember thou keep holy the Sabbath day.

132. Q. What are we commanded by the third Commandment?

A. By the third Commandment we are commanded to keep holy the Lord's day and the holydays of obligation, on which we are to give our time to the service and worship of God.

133. Q. What is forbidden by the third Commandment?

A. The third Commandment forbids all unnecessary servile work, and whatever else may hinder the due observance of the Lord's day.

134. Q. What is the fourth Commandment?

A. The fourth Commandment is: Honor thy father and thy mother.

135. Q. What are we commanded by the fourth Commandment?

A. We are commanded by the fourth Commandment to honor, love, and obey our parents and superiors in all that is not sin.

XXIV

131. G. Ani ekitong eko-nissing Kije-Manito od angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong Anwebinigijigad ki gawanwadjiton.

132. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang eko-nissing angwamitagosiwinan?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, tchi gawanwadjitoiang anamiegijigad, tchi anamiaiang tchi mino-dodamang eta iwi gijigak.

133. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang, iwi angwamitagosiwinan.?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi anokissiwang enamiegijigaki; endasso-gijigak sa eji-anokiiang tchi iji-anokissiwang anamiegijigak.

134. G. Ani ekitong eko-niwing angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong: Koss, kigashi gaie ki gaminadenimag, ginwej tchi wi-bimadisiiian ajonda aking.

135. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang eko-niwing angwamitagosiwinan?

N. Mi sa eji-angwamimindwa abinodjiiag, tchi babamitawawad onikiigowan, tchi gawanwadjiawad, tchi sagiawad gaie ge-ako-bimadisiniid.

136. Q. Have parents and superiors any duties towards those who are under their charge?

A. It is a duty of parents and superiors to take good of all under their charge and give them proper direction and example.

137. Q. What is the fifth Commandment?

A. The fifth Commandment is: Thou shalt not kill.

138. Q. What are we commanded by the fifth Commandment?

A. We are commanded by the fifth Commandment to live in peace and union with our neighbor, to respect his rights, to seek his spiritual and bodily welfare, and to take proper care of our own life and health.

139. Q. What is forbidden by the fifth Commandment?

A. The fifth Commandment forbids all wilful murder, fighting, anger, hatred, revenge, and bad example.

140. Q. What is the sixth Commandment?

A. The sixth Commandment is: Thou shalt not commit adultery.

141. Q. What are we commanded by the sixth Commandment?

A. We are commanded by the sixth Commandment to be pure in thought and modest in all our looks, words, and action.

136. G. Wegone dash eji-angwamimigowad wenid-janissidjig, naganisidjig gaie iwi eko-niwing ganasongewinan.

N. Od iji-angwamimigonawa wenidjanissidjig, naganisidjig gaie iwi ganasongewinan, tchi mino-ganawenimawad onidjanissiwana, debenimadjin gaie, tchi mino-akinoamawawad, tchi anwenimawad dash, tchi bash-anjewawad gaie kishpin matchi ijiwebisinid.

137. G. Ani ekitong eko-naning angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong: Kego awiia nissake.

138. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang iwi ganasongewinan?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang iwi ganasongewinan, tchi mino-dodawangwa mojang kidj anishinabenanig.

139. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang eko-naning ganasongewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi nitossi-wang kiiawinanin, tchi nissassiwang gaie awiia, tchi miganassiwangwa kidji-bimadisinanig, tchi nishkiassiwangwa, tchi matchi dodawassiwangwa gaie.

140. G. Ani ekitong eko-ningotwatching angwamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong. Kego nanaw-inadisike.

141. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang iwi ganasongewinan?

N. Kid iji-angwamimigomin sa apitchi mojang tchi binideeiang minik enendamang, minik ekitoiang, minik endodamang gaie.

142. Q. What is forbidden by the sixth Commandment?

A. The sixth Commandment forbids all unchaste freedom with another's wife or husband; also all immodesty with ourselves or others in looks, dress, words, or actions.

LESSON TWENTY-FIFTH.

FROM THE SEVENTH TO THE TENTH COMMANDMENT.

143. Q. What is the seventh Commandment?

A. The seventh Commandment is: Thou shalt not steal.

144. Q. What is forbidden by the seventh Commandment?

A. The seventh Commandment forbids all unjust taking or keeping what belongs to another.

145. Q. What are we commanded by the seventh Commandment?

A. By the seventh Commandment we are commanded to give to all men what belongs to them and to respect their property.

146. Q. What is the eighth Commandment?

A. The eighth Commandment is: Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

147. Q. What are we commanded by the eighth Commandment?

A. We are commanded by the eighth Commandment to speak the truth in all things, and to be careful of the honor and reputation of every one.

142. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang eko-ningo-
twaching Kije-Manito o ganasongewinan?

N. Mi eji-ginaamagoiang, kakina sa matchi
inendamowin, kakina matchi gigitowin,
kakina gaie nanawtowiwin.

XXV

143. G. Ani ekitong eko-nijwatching angwamitagosi-
winan?

N. Mi sa ekitong: Kego gimodike.

144. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang eko-nijwa-
tching angwamitagosiwinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi gimodissi-
wang, tchi waiejimassiwang gaie awiia
gego mekamango.

145. G. Ani ge dodang awiia gego mekangi?

N. Kishpin awiia gego mekangi'ta-gagwed we aweg-
we wedaimigwe; o ga-minan dash ge-odaiminidjin.

146. Ani ekitong eko-nishwatching angwamitagosi-
winan?

N. Mi sa ekitong: Kego gaginawishkike
tchi batamadiba awiia.

147. G. Wegone dash eji-angwamimigoiang, iwi
ganasongiwinan?

N. Mi sa eji-angwamimigoiang, mojang tchi
debweiang gego ekitoiango.

148 Q. What is forbidden by the eighth Commandment?

A. The eighth Commandment forbids all rash judgments. backbiting, slander, and lies.

149. Q. What is the ninth Commandment?

A. The ninth Commandment is: Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

150. Q. What is forbidden by the ninth Commandment?

A. The ninth Commandment forbids unchaste thoughts, desires of another's wife or husband, and all other unlawful impure thoughts and desires.

151. Q. What is the tenth Commandment?

A. The tenth Commandment is: Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

152. Q. What is forbidden by the tenth Commandment?

A. The tenth Commandment forbids all desires to take or keep wrongfully what belongs to another.



148. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang iwi ganas-
ongewinan?

Mi sa eji-ginaamagoiang tchi gagingawishkissiwang,
tchi dajimassiwangwa gaie kidj anishinabenanig,
tchi batamassiwang gaie awiia.

149. G. Ani ekitong eko-jangatching angwamitagosi-
winan.

N. Mi sa ekitong: Kego missawinamawiiege
kidji-bimadisi o widigemaganan.

150. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang iwi ganason-
gewinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang, tchi nanaw in-
enimassiwang awiia; aniniwag iji-ginaama-
wawag tchi missawenimassigwa bekanisi-
djin akwewan; akwewag gaie iji-ginaama-
wawag tchi missawenimassigwa bekanisi-
djin aniniwan.

151. G. Ani ekitong amidatching Kije-Manito od ang-
wamitagosiwinan?

N. Mi sa ekitong: Kego gaie awiia missaw-
endamawiiege goego endanidji.

152. G. Wegone dash eji-ginaamagoiang amidatching
angwamitagosiwinan?

N. Mi sa eji-ginaamagoiang tchi missawen-
damawassiwangwa kidj anishinabenanig eji-
daniwad, tchi gagawenimassiwangwa gaie
kidj anishinabenanig.



LESSON TWENTY-SIXTH.

ON THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

153. Q. Which are the six chief commandments of the Church?

1. To hear Mass on Sundays and holydays of obligation.

2. To fast and abstain on the days appointed.

3. To confess at least once a year.

4. To receive the Holy Eucharist during the Easter time.

5. To contribute to the support of our pastors.

6. Not to marry persons who are not Catholics, or who are related to us within the fourth degree of kindred, nor privately without witnesses, nor to solemnize marriage at forbidden times.

154. Q. Must we obey the Church?

A. We must obey the Church, because Jesus said: If any one does not hear the Church let him be to you as a heathen and publican. (Matt. XVIII).



XXVI

153. G. Ani ekitong Katolik Anamiewigamig o gana-songewiniwan?

N. Mi sa ekitong:

1. Ki ga-anamia epitchi anamessikewinagak enamiegijigaki, datching gaie ketchitwa gijigak.

2. Ki ga-makateke datching egong awi makatekeng.

3. Ki ga-kopesse ganage ningoting endas-so-bibonagak.

4. Ki ga-odapinan kitchitwa Eukaristiwin datching wedjitchissegi Pak.

5. Gego nitawigitoian ki ga-anamie-pagidinige, endodamowad enamiadjig.

6. Kego widigemake osam besho enawemad; kego gaie widigemake bakan enamiad; kego gaie wikongeke api wedjitchissegi agina-amading.

154. G. Kid iji-angwamimigona na Kije-Manito, tchi babamitawangwa Kitchi Mekatekwaniég, mi sa Katolik Anamiewigamig?

N. Kid iji-angwamimigona sa tchi babamitawangwa Kitchitwa Anamiewigamig. Win sa Jesus gi-ikito. Kishpin awiia pisindansig Anamiewigamig, tibishko ijinagosi enamiassig gaie apitchi metchi ijiwebisid. (Matt. XVIII.)

LESSON TWENTY-SEVENTH.

ON THE LAST JUDGMENT, THE RESURRECTION, HELL, PURGATORY, AND HEAVEN.

155. Q. What will happen on the last day of the world ?

A. Our bodies will rise again.

156. Q. Who will judge us on the last day?

A. Jesus Christ will judge all men.

157. Q. Where will our souls go immediately after death?

A. Some will go into heaven; some will go into purgatory; and some will be cast into hell.

158. Q. Which souls will go into purgatory?

A. The souls of those who die in venial sin, or who have not done sufficient penance for their sins.

159. Q. What is purgatory?

A. Purgatory is a place in which the souls of those who die in the state of grace suffer for a time and then enter life everlasting.

160. Q. Where must the wicked go on the last day?

A. The wicked will go into hell with body and soul.

161. Q. What is hell?

A. Hell is a state to which the wicked are condemned, in which they are deprived of the sight of God for all eternity, and suffer dreadful torments.

XXVII

155. Wegone dash iwi wa-ijiwebak ashkwatchi-gijigak?
N. Ta-abitchibamagadon kiiawinanin.

156. G. Awene ge-dibakoninang ashkwatchi-gijigak?
N. Win igo Jesus Krist ki ga-dibakonigona.

157. G. Anipi dash tchi-assindwa ki tchibaminanig
gi ashkwa-bimadisiiang ajonda aking?

N. Anind sa o tchibamiwan wakwing ta-
ijawan, anind dash kagige ashkoteng ta-
ijawan; minawa anind dash o tchibami-
wan gassiakisowining ta-ijawan.

158. G. Awenenag agiwi o tchibamiwan ge-ijadjig
gassiakisowining?

N. Gegishkangig sa anawi Kije-Manito
o jawendjigewin, ga-de-kotagitossigog dash
o batadowiniwan ondji, gema dash gaie
gegishkangig batadawinensan api nebowad,
mi agonda gassiakisowining ge-ijanid o
tchibamiwan.

159. G. Ani dash ejiwebak gassiakisowin?

N. Ta-kotagitowag sa awadi gassiakisowin-
ing eiadjig, binish tchi de-kotagitowad;
pama dash wakwing ta-ijawag.

160. G. Anipi ge-ijawad metchi ijiwebisidjig ash-
kwatchi-gijigadinig?

N. Anamakamig ta-ijawag metchi ijiwebi-
sidjig gegi wiaw gegi o tchibam gaie.

161. G. Ani dash ejiwebak Auamakamig

N. Kagini sa awadi matchi ashkoteng ta-
kotagitowag matchi manitog, gaie metchi
ijiwebisidjig anishinabeg; kawi wika dash
ta-ashkwa-kotagitossiawag.

162. Q. Where will the good go on the last day?

A. The just will enter with glorious and immortal bodies into eternal life.

163. Q. What is heaven?

A. Heaven is the state of everlasting life in which we see God face to face, are made like unto Him in glory, and enjoy eternal happiness.

PRAYERS.

THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us: and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen

THE ANGELICAL SALUTATION.

Hail Mary full of grace! the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen

THE APOSTLES' CREED.

I believe in God the, Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified died and buried. He descended into hell: the third day He arose again from the dead. He ascended into heaven, sitteth at the right hand of God the Father Almighty, from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

AN ACT OF FAITH.

O my God! I firmly believe that thou art one God in three Divine persons, Father, Son, and Holy Ghost; I believe that Thy Divine Son became man, and died for our sins, and that He will come to judge the living and the dead. I believe these

162. G. Anipi ge-ijawad meno-ijiwebisidjig ash-kwatchi-gijigadinig?

N. Kagige bimakisiwining wakwing ta-pindigewag.

163. G. Ani dash ejiwebak wakwing?

N. Awadi sa wakwing eiadjig o wabamawan Kije-Maniton, kitchi minawanigosiwag gaie, kagini dash ta-minawanigosiwag, kawi gaie gego senagak awadi wakwing atessinon.

ANAMIEWINAN.

Nossina wakwing ebilan. Apegish kitchitwawendaming kid anosowin. Apegish bi-dagwishinomagak kid ogimawiwin. Enendaman apegish ijiwebak, tibishko wakwing mi go gaie aking. Mijishinang nongo agijigak nin pakwejiganimina mi-ink eoiang memeshigo gijig. Bonigidetawishinang gaie ga-iji-nishkiiinangi, eji-bongidetawangidwa ga-iji-nishkiiiamindjig. Kego gaie ijiwijishikange gagwedibeningwining. Atchitchaii dash ininamawishinang maianadak. Apeingi.

Kid anamikon, Marie, mwashkineshkagoian jawendjigewin; Debendjiged ki widjiwig. Awashime ki kitchitwawendagos endatchiwad akwewag, kitchitwawendagosi gaie ga-gagishkawad, Jesus.

Kitchitwa Marie, Wegashimik Kije-Manito, gaganodamawishinang abata-ijiwebisiiang, nongo, gaie api ge-niboian, Apeingi.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimid, misode gego netawitod, ga-gijitod wakwi aki gaie. Nin debwebtawiman gaie Ogwissan baiejigonidjin, Jesus Krist, Debeniminang Wenijishinidjin Maniton o gi-anishnabewiigon, Mariian gagan-gowinidjin o gi-nigiigon. Gi-kotagito megwa ogimawinid Ponce Pilatan, gi-badakakwawa tchibaiatigong, gi-nibo, ginangwawa gaie. Anamakamig gi-ija, wa-ni-nisso-gijigadinig gi-abitchiba. Wakwing gi-ija, namadabi o debaninikaning Kije-Maniton Weossimimindjin misode gego netawitonidjin. Mi dash wadibi ge-bi-ondjibad, tchi bi-dibakonad bemadisinidjin, nebonidjin gaie. Nin debwetawa Wenijishid-Manito. Nin debwetan kitchitwa katolik Anamiewigamig, ketchitwawendagosidjig widokodadiwiniwa, batadowini-gassia-

and all the truths which the Holy Catholic Church teaches, because Thou hast revealed them, who canst neither deceive nor be deceived.

AN ACT OF HOPE.

O my God! relying on Thy infinite goodness and promises, I hope to obtain pardon of my sins, the help of Thy grace, and life everlasting, through the merits of Jesus Christ, my Lord and Redeemer.

AN ACT OF LOVE.

O my God! I love thee above all things, with my whole heart and soul, because Thou art all good and worthy of all love. I love my neighbor as myself for the love of Thee. I forgive all who have injured me, and ask pardon of all whom I have injured.

AN ACT OF CONTRITION.

O my God! I am heartily sorry for having offended Thee and I detest all my sins, because I dread the loss of heaven and the pains of hell but most of all because they offend Thee, my God who art all-good and deserving of all my love. I firmly resolve, with the help of Thy grace, to confess my sins, to do penance, and to amend my life.

THE BLESSING BEFORE MEALS.

Bless us, O Lord! and these Thy gifts, which we are about to receive from Thy bounty, through Christ our Lord. Amen.

GRACE AFTER MEALS.

We give thee thanks for all Thy benefits, O Almighty God, who livest and reignest forever; and may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.



magewin. Abitchibawin eji-owiiassing. Kagini bimadisiwin. Apeigi.

DEBWETAWADA KIJE-MANITO.

Kije-Manito Debenimiiang, kakina ga-akinoamawiiang eji-anamiaiing, kin gi-ikitoiamba, mi kakina wendji-debwetamang.

APENIMODA KIJE-MANITO.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita gegeti nind apenimomi kiiaw, Jesus o kotagitowin ondji, tchi widokawiiang gwaiak tchi iji-bimadisiiang ajonda aking, kagini gaie wakwing tchi minawasiiang.

SAGIADA KIJE-MANITO.

Kije-Manito Debenimiiang, ondjita ki kitchitwawendagos, ondjita gaie ki sagiigos; mi wendji-sagiinang awashime, kakina dash ejiwebak. Nin sagiananig gaie kakina anishinabeg, kin ondji, epitchi sagiidisoiang, mi epitchi sagiangidwa.

ANAWENINDISODA

Bonigidetawishinang ga-iji-bata-diiang; gegeti nin jingendami nin matchi ijiwebisiwininanin; kawi minawa nin ga-wi-dissimi; neiab jawenimishinang, neta-jaweningeian; ginaamaw jangeninimiiamind tchi-wi bwa gego dodawiiamind.

ANAMIEWIN EKITONG TCHI BWA WISSINING.

Misode gego ga-gijiton, onijishiton nongo ge-midjiiang, tchi wi-mino-anokitonang eji-otchibamiiang, eji-owiiawiiang gaie.

ANAMIEWIN EKITONG GA-ASHKWA-WISSININGI.

Misode gego ga-gijiton, ki wawiiawaminimi ga-iji-ashamiiang. Songideehkawishinang apine tchi babamitonang.

Kitchitwawendagosi Weossimind, gaie Wegwissimind, gaie Wenijishid-Manito.

Epitchi kitchiwawendagosibane gaiat gaie nongo, kagini gaie, apine gaie kagigekamig. Apeingi.



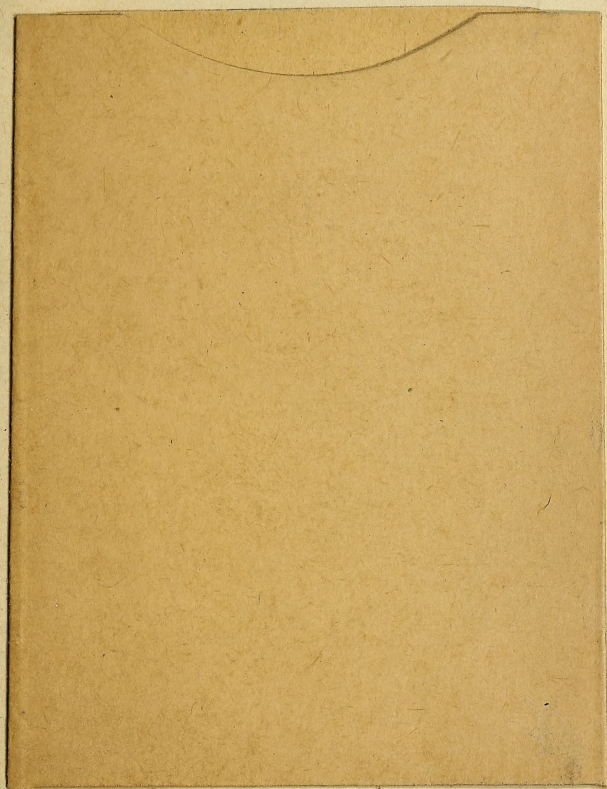
108330 2

108330 1

Microformed by
Preservation
Services

LC 6538.01
msn #

10 OCT 95



SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00578 4632